



Vincent  
River



THÉÂTRE DE LA  
VIEILLE 17

Théâtre de Quat'Sous  
Saison 2006-2007

## Vincent River

Du 30 octobre au 2 décembre 2006

Texte **PHILIP RIDLEY**  
Traduction **Maryse Warda**

Mise en scène **ROBERT BELLEFEUILLE**

Avec **RENAUD LACELLE-BOURDON** et **DANIELLE PROULX**

Une coproduction du **Théâtre de Quat'Sous** et du **Théâtre de la Vieille 17**



## Mot du directeur artistique du Quat'Sous

Poursuite de la visite de la maison rue des Pins. Entrons dans une deuxième pièce. La deuxième pièce d'une maison, d'une saison qui se déroule vers vous. Entrons dans un autre espace de vie qui s'offre à la découverte. Les murs salis sont recouverts de souvenirs. Des mains d'enfants. De la porcelaine brisée. Un divan recouvert d'un drap blanc. Des boîtes de carton. En levant la tête, on voit qu'il n'y a plus de plafond. Seulement un ciel, rempli d'étoiles. Éclairés par la lune, un homme et une femme sont debout. Ils tremblent.

Entrer dans l'univers de *Vincent River*, c'est accepter de s'ouvrir à la différence. C'est partir à la rencontre de deux êtres écorchés par la haine et l'incompréhension. Deux êtres qui cherchent un sens à la perte d'un être cher. Un sens au choc de la découverte d'un corps meurtri. Un homme et une femme qui cherchent un sens à la douleur.

Encore aujourd'hui, dans plusieurs pays, les personnes ayant des rapports sexuels avec un individu du même sexe se font battre, emprisonner, pendre, torturer, lapider. Ailleurs, et même ici, beaucoup de jeunes se suicident par peur de vivre leur homosexualité, parce qu'il ne leur est pas permis d'être eux-mêmes.

Cette très belle pièce de Philip Ridley nous invite à la compassion, la tolérance et la compréhension. Son écriture est puissante et d'une limpidité tranchante. Elle secoue, trouble, touche et fascine. Pour sa première production québécoise, j'ai voulu lui offrir la maison idéale. Et le Quat'Sous permet ce genre de rencontre intime et forte entre un texte et des spectateurs. Il nous permet de vivre au rythme des personnages. Il nous offre la possibilité d'être et de réfléchir autrement.

La puissance de *Vincent River* réside dans la fulgurance des personnages mais aussi dans celle des images proposées par les dialogues. Maryse Warda a su admirablement traduire les mots de l'auteur en étant fidèle aux images qu'ils évoquent. Robert Bellefeuille et les concepteurs ont, avec toute leur humanité, mis en lumière les richesses de l'écriture de Ridley afin que la représentation soit des plus organiques. Et les acteurs ont eu le courage, la sensibilité, le talent et l'ouverture pour entrer de plein fouet dans la peau de ces deux êtres, à fleur de peau, qui se déchirent en même temps qu'ils sont un baume l'un pour l'autre.

Je suis heureux que cette pièce trouve sa voix ici et auprès de vous. Je tiens à remercier chaleureusement tous les créateurs, l'équipe de la Vieille 17 et celle du Quat'Sous d'avoir accompagné si généreusement Anita et Davey jusqu'ici.

*Eric Jean*

## Mot du metteur en scène et codirecteur artistique de la Vieille 17

*« La peau de ma mère était tellement douce... Je me disais, Souviens-toi de tout.  
La moindre marque. Oublie jamais rien » Davey*

Tout trouve sa place à l'intérieur de nous laissant une marque durable et une empreinte profonde... La douleur qui gronde. Le sourire qui réconforte. Les mots méprisants qui accablent. La caresse chaude qui apaise. La déception qui persiste. Le premier baiser qui enflamme. Le regard qui transperce. La peine qui grandit. L'amour qui donne des ailes.

Chez Anita et Davey il y a cette blessure qui ne veut pas se cicatriser, comme si elle avait été faite au fer rouge. Il y a ce cri enfoui au plus profond de chacun qui résonne et remplit la nuit de toute sa force. Il y a le courage qui vibre et qui les garde en vie. Il y a le désir de mettre des mots sur les images qui les hantent et de mettre des images sur les mots qui les obsèdent.

Cette histoire, à la fois dure et tendre, je vous l'offre avec plein de douceur, d'amour et de lumière. J'espère qu'elle saura susciter chez vous la tolérance, l'humanité et la compassion. Malheureusement il y aura toujours des êtres qui vont poser des actes ignobles et insensés. Et heureusement il y aura toujours des gens qui vont dénoncer ces actes gratuits, tout en sensibilisant les gens autour. J'aime à croire que ce qui ne nous tue pas nous rend plus fort et que l'âme humaine est plus forte que les épreuves qu'on lui inflige. J'aime croire que le théâtre a ce pouvoir de transformer, qu'il demeure un lieu privilégié où une œuvre s'infiltré à l'intérieur de chacun de nous et nous amène plus loin que là où nous étions au départ. Je crois au pouvoir des mots qui s'impriment dans notre chair et nous incitent à poser un regard différent sur le monde d'aujourd'hui et de demain. Et finalement je crois que l'amour, le vrai, celui qui ne plie pas devant aucune loi, qui happe le corps et l'âme, qui paralyse et qui libère, qui guérit et qui dévore... met un baume apaisant sur nos blessures.

À Danielle et Renaud, à tous les concepteurs, à Eric et son équipe, à Esther et son équipe, je vous dis merci et je salue votre talent, votre générosité, votre foi incontournable et votre entêtement amoureux. Que le théâtre soit toujours un lieu de rêves et de questionnement, d'utopies et de bouleversement, parce que, où irions-nous sans rêves, sans utopies...

*Robert Bellefeuille*

### Le Théâtre de la Vieille 17

Le Théâtre de la Vieille 17 est un théâtre de création franco-ontarien ouvert sur le monde, soutenant la démarche artistique de créateurs dont le questionnement répond à un besoin crucial de prise de parole. Il diffuse à la fois des spectacles pour la jeunesse et pour les adultes à l'échelle régionale, nationale et internationale. La compagnie réalise en outre diverses activités d'animation et d'éducation artistique. / Dès sa fondation en septembre 1979, la Vieille 17, sous la direction de Robert Bellefeuille, s'est entièrement consacrée à la création et à l'atteinte de l'excellence artistique. Pour atteindre ses objectifs, la compagnie choisit des œuvres fortes, novatrices, tant par leur contenu que par leur forme. Elle encourage l'audace et le talent des auteurs, des concepteurs et des interprètes et présente ses créations à des milliers de jeunes et d'adultes d'Ottawa, de l'Ontario, du Canada et de l'étranger. / En 2006, avec 50 créations originales, 2 474 représentations, plus d'un demi-million de spectateurs et plus de 300 artistes ayant collaboré au succès et au rayonnement de la compagnie, la Vieille 17 occupe une place prépondérante dans le paysage théâtral franco-ontarien et canadien.

## Mot de la traductrice

Décembre 2005 - 6 h du matin.

Dans l'autobus qui mène de Montréal à Sherbrooke, j'ai entre les mains un texte que m'a remis mon ami Eric Jean. Il s'agit d'une pièce du Britannique Philip Ridley – dont j'avais déjà traduit *The Pitchfork Disney*, pour le même Quat'Sous, il y a 12 ans de cela.

Il est donc 6 h du matin, je suis crevée, je n'ai pas bien dormi et je me dis que la lecture de quelques pages devrait, comme d'habitude, me plonger dans un profond sommeil. Grossière erreur. À l'instar du jeune Davey, dès l'instant où je pose les pieds dans l'univers d'Anita River, mère de Vincent, il est trop tard. Je ne peux plus en sortir avant de connaître le dénouement final. Une femme de 53 ans, un garçon de 17 ans. À mi-chemin entre les deux, Vincent, 35 ans, victime d'un crime crapuleux, dont Davey a été le dernier témoin oculaire.

J'ai d'abord été happée par le mystère entourant les personnages et les circonstances de leur rencontre. Qui sont-ils? Que veulent-ils l'un de l'autre? Que s'est-il réellement passé? C'était comme un bon polar. Puis par l'écriture au compte-gouttes de Philip Ridley : sa précision, son intelligence, la parfaite géométrie de son récit. Je me suis fondue dans l'atmosphère trouble, langoureuse presque amoureuse qui s'installe entre ces deux écorchés, où, de temps à autre, la chasse aux fantômes cède la place au réconfort. L'auteur aime profondément ses personnages et ça paraît.

C'est comme si, en contrepoint à l'horreur innommable des circonstances de la mort de Vincent, il avait voulu offrir aux survivants une trêve. Il a donné à ce couple « inusité » un huis clos, un univers protégé, un instant pour se raconter, pour dévoiler leurs plaies et les laver. La possibilité de nommer la fragilité des choses, leur valeur si relative et notre impuissance à protéger et à retenir la vie. Cet instant de consolation et de rédemption agit aussi sur le spectateur.

Qui d'entre nous n'a pas connu l'horreur intime de la perte?

Maryse Warda

## À propos de l'auteur

Philip Ridley est né dans le quartier East End de Londres où il vit et travaille encore aujourd'hui. Il a étudié la peinture à l'École des Beaux-Arts St-Martin et ses œuvres ont par la suite été exposées à travers toute l'Europe. Il a publié plusieurs nouvelles, dont trois pour enfants. Ces œuvres pour la jeunesse ont été récompensées par des prix créés et attribués par des enfants. / Sa première pièce de théâtre, *The Pitchfork Disney*, a été présentée pour la première fois à Londres en 1991. Sa deuxième pièce, *The Fastest Clock In The Universe* créée en mai 1992, fut acclamée par la critique. Il reçut par le fait même de nombreux prix prestigieux. Ses autres pièces de théâtre comprennent notamment *Mercury Fur*, *Ghost From A Perfect Place*, *Vincent River*, *Scribbleboy* et *Moonfleece*. De plus, il a écrit des pièces pour enfants ainsi que des œuvres pour la radio de la BBC. / Il a également plongé dans l'univers cinématographique en collaborant à plusieurs court-métrages et en concevant ses propres films. Son premier long-métrage comme scénariste et réalisateur, le très controversé *The Reflecting Skin*, se voit décerner onze prix internationaux et est sélectionné comme étant l'un des dix meilleurs films de l'année 1991 par le L.A. Times. Philip Ridley travaille comme auteur à commande sur une base régulière au Royal Court Theatre et au Soho Theatre.

## Rencontres intimes...

### ROBERT BELLEFEUILLE

#### Mise en scène

1. **À QUOI RÉVIEZ-VOUS QUAND VOUS ÉTIEZ PETIT ?** *À plusieurs choses... même que dans mon bulletin on avait inscrit... il a tendance à rêver en classe et il possède une imagination débordante, ce qui pourrait éventuellement lui causer de sérieux problèmes. Je rêvais de pouvoir voler, d'être invisible, de parler 15 langues, d'aller dans l'espace, de rencontrer Godzilla, d'être grand...*

2. **ÊTES-VOUS UNE PERSONNE DE JOUR OU DE NUIT ?** *Je suis les deux ! J'aime me lever tôt, marcher le matin dans la ville qui peu à peu se réveille, j'aime les odeurs du matin, j'aime voir les enfants attendre l'autobus scolaire, j'aime savoir que la journée commence et que tout est possible... j'aime la nuit pour son atmosphère, ses lumières, ses rythmes, sa délinquance et sa violence, ses pulsions sexuelles, ses odeurs crues et j'aime aussi savoir que la nuit porte en elle plusieurs faces cachées et que j'ai toute la nuit pour les découvrir.*

3. **VOUS AVEZ UNE SENSIBILITÉ VISUELLE OU AUDITIVE ?** *J'ai une sensibilité visuelle... J'aime regarder, je dévore des yeux les paysages, les gens, les livres, les films, les magazines. Ce qui me frappe d'abord ce sont les couleurs, les formes, les textures, l'enlignement des choses, je suis très sensible aux beaux objets, aux vêtements, à la lumière.*

4. **DANS QUEL PAYS RÉVEZ-VOUS D'ALLER ?** *J'ai rêvé que j'allais à Bali – j'y suis allé. J'ai rêvé que j'allais à Tokyo – j'y suis allé. Je rêve d'aller en Égypte – j'attends.*

5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU ?** *J'ai connu la haine quand j'avais environ 9 ans. Je viens d'un petit village où le patri-moine ancestral francophone avait légué une part de haine envers les anglophones... et il faut dire que les anglophones éprouvaient un senti-ment semblable pour les francophones... J'ai senti, à mon égard et pour la première fois, une telle aversion, une telle violence, un tel mépris... que j'ai tout simplement paralysé face à un homme d'environ 60 ans... plus tard le guerrier en moi se réveillait et contre-attaquait.*

6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉ ?** *En vieillissant, j'ai réalisé que mon attitude était épouvantable et carrément stupide, que j'avais endossé quelque chose qui ne m'appartenait pas et que la haine entraîne la haine, l'intolérance, le racisme et l'isolement... j'étais bien triste d'avoir porté ce sentiment en moi.*

7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER ?** *Je crois encore que le théâtre a le pouvoir de transformer ! Et que peut-être en prenant la parole et en disant ces mots-couteaux, peut-être que la haine, la violence, le racisme, l'homophobie et l'intolérance vont peu à peu disparaître ! C'est mon souhait le plus sincère !*

## DIANE FORTIN

*Assistance à la mise en scène et régie*

1. **ÉTANT JEUNE, QUEL ÉTAIT VOTRE JOUET FAVORI?** *La nature... jouer dehors; un tas de terre, de sable, la neige, la forêt.*

2. **AVEZ-VOUS PEUR DU NOIR?** *Non... je suis assez noctambule. J'aime la nuit car elle est soit paisible, soit festive...*

3. **UNE TEXTURE QUI VOUS ÉMEUT AU SIMPLE TOUCHER?** *La texture d'un pétale de fleur m'émeut par sa fraîcheur, sa douceur et sa fragilité... comme la peau d'un bébé.*

4. **QU'EST-CE QUI VOUS DONNE MAL À LA TÊTE?** *L'animosité que suscite parfois la divergence d'opinions.*

5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *Ceux que nous vivons tous, c'est-à-dire la haine entre les collectivités parce qu'elles n'ont pas la même langue, la même religion, la même couleur, la même histoire, la même pensée, le même rang social, la même vie que l'autre.*

6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉE?** *J'essaie de considérer davantage l'individu que son groupe.*

7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *Que chacun mène sa vie comme il peut en faisant au mieux de ses capacités et que nous ne sommes pas dans la peau de l'autre. Donc, un peu de tolérance, d'indulgence.*

## MARYSE WARDA

*Traduction*

1. **DE QUOI AVIEZ-VOUS PEUR QUAND VOUS ÉTIEZ PETITE?** *Que la Sainte-Vierge me chatouille la plante des pieds pendant que je dormais. Et que ma mère me laisse.*

2. **AVEC QUEL PERSONNAGE, MORT OU VIF, AIMERIEZ-VOUS PASSER UNE HEURE?** *Holden Caulfield de The Catcher in the Rye, de J.D. Salinger.*

3. **COMMENT VIVIEZ-VOUS LA SOLITUDE ÉTANT PETITE?** *Toute seule. En me faisant croire que j'étais déjà adulte, et que je n'étais qu'un souvenir, toute seule sur le balcon.*

4. **QUELLE EST LA PHOTO DANS VOTRE PORTEFEUILLE?** *Celle de ma carte d'assurance-maladie.*

5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *Les chicanes de famille.*

6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉE?** *Je marche sur la pointe des pieds et j'ai épouvantablement peur de la colère. La mienne et celle des autres.*

7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *Que la rédemption et la consolation existent lorsque deux personnes se reconnaissent, se parlent et se touchent vraiment.*

## RENAUD LACELLE-BOURDON

Davey

1. **QUEL ÉTAIT LE SOBRIQUET QUE VOTRE PÈRE OU MÈRE VOUS DONNAIT QUAND VOUS ÉTIEZ ENFANT?** *J'ai eu à peu près mille et un sobriquets. Mes parents ne manquaient pas d'imagination et de folie. J'en ai presque oublié mon nom! De Renaudbom à Kokolo à Papousse à Babouchko à Chouchou à Popo, à Renauski, mais toujours avec en fond un filtre d'amour dans la voix, avec des variantes bien sûr!*
2. **PARLEZ-MOI D'UN ARTISTE DES ARTS VISUELS MARQUANT POUR VOUS?** *Munch pour le vif, le criant. Dix et Bacon pour le bizarre, le troublant. Miro et Klee pour les couleurs, le naïf, le clair, la fraîcheur.*
3. **CE QUE VOTRE PÈRE VOUS A DONNÉ DE PLUS FORTIFIANT DANS VOTRE VIE?** *La volonté et la gratitude, ainsi que l'amour de la lumière.*
4. **QUEL EST VOTRE ROMAN PRÉFÉRÉ?** *J'ai toujours un peu de difficulté à trouver mes « affaires préférées ». Ma curiosité change la donne constamment, il n'y a rien d'arrêté, je me laisse toucher par ce qui passe le plus possible. J'essaie. Mais dernièrement j'ai lu Les enfants Tanner de Robert Walser et j'ai été complètement séduit et touché par sa lucidité et sa façon surprenante de décrire les choses et les états qui le traversent. Et pour plein d'autres raisons, Lisez-le! Si ça vous pique.*
5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *Il y a eu des éclairs de rage, de révolte. Il y a eu des accrochages. Mais de la haine profonde, je ne sais pas? J'ai vu la souffrance profonde qui cultive la haine sur des images, à la télé, des fois, rapidement dans la rue.*
6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉ?** *Bien sûr cette haine et cette souffrance me sculptent, me forgent. J'essaie peu à peu de renforcer mon écoute et ma compassion, mais c'est des fois difficile. J'apprends.*
7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *L'amour et l'acceptation de l'autre et de ses différences. L'intolérance et la souffrance toujours dévastatrices partout et le baume de la parole sur les plaies de la vie.*

## JEAN BARD

Décor

1. **QUELLE MUSIQUE VOUS EMPORTE?** *La septième de Beethoven et Arvö Part.*
2. **UNE PHRASE QUI VOUS A MARQUÉ DANS VOTRE VIE?** *« Quand tu veux quelque chose dans la vie, braille! » de Denise Filiatrault*
3. **QU'EST-CE QUI VOUS FAIT PEUR AUJOURD'HUI?** *L'incivilité en général et en particulier, la rapacité grandissante des classes riches, faire la guerre pour des barils de pétrole et mettre à pied des générations entières pour engraisser des fonds de pension me terrorisent.*
4. **UN OBJET PRÉCIEUX QUE VOUS CONSERVEZ?** *La montre de mon père.*
5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *J'ai subi à 20 ans une agression très violente par cinq jeunes... pour 2 \$.*

6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉ?** *Premièrement, j'ai maintenant moins de dents naturelles dans la bouche. Deuxièmement, j'évite de passer sous les viaducs la nuit.*
7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *Parler de l'homophobie, de la violence, mais aussi de l'espoir et de l'amour qui se cachent toujours dans un coin, même dans les histoires les plus noires.*

## NORMAND THÉRIAULT

Costumes

1. **VOUS METTIEZ-VOUS BEAU POUR ALLER À LA MESSE LE DIMANCHE?** *Oui, comme tout le monde, mais j'ai arrêté d'aller à la messe très jeune.*
2. **VOTRE PÈRE VOUS DISAIT OU VOUS MONTRAIT QU'IL VOUS AIME?** *Étant le plus jeune de cinq enfants, mon père me gâtait beaucoup. Alors, il me le montrait davantage qu'il me le disait.*
3. **QUELS SONS VOUS IRRITENT?** *Les alarmes de voitures, le bip-bip des guichets-piétons et les corneilles.*
4. **À QUEL ÂGE VOTRE PREMIÈRE COUPE DE CHEVEUX?** *Je ne me souviens pas.*
5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *Quand quelqu'un a dansé sur ma voiture et a endommagé le capot. Je dois préciser que c'était ma première voiture neuve, j'ai toujours eu des bazous.*
6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉ?** *J'ai dû accepter que ce n'était qu'une voiture après tout.*
7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *La peine dévastatrice causée par l'être humain.*

## DANIELLE PROULX

Anita River

1. **CE QUE VOTRE MÈRE VOUS A LÉGUÉ DE PLUS PRÉCIEUX?** *Qu'il y a plus d'un côté à une médaille, un sens du partage aussi, un goût de l'aventure et l'émerveillement devant la nature.*
2. **QUEL EST LE PRÉNOM DE VOTRE PREMIER AMOUR?** *À 6 ans, j'étais secrètement et passionnément amoureuse d'un ami de mes sœurs aînées, Armand, qui lui avait 17. Mais j'avais espoir qu'un jour cette différence n'aurait plus d'importance puisque mon père et ma mère s'étaient épousés avec ce même écart de 11 ans!*
3. **QUELLE EST LA PLUS BELLE MORT SELON VOUS?** *Sereine, sans souffrance et entourée des miens.*
4. **QU'AVEZ-VOUS TOUJOURS AVEC VOUS?** *Une petite balle avec laquelle je peux me masser les pieds, un rouge et un baume à lèvres, mes clés, mes papiers, un peu de sous. Avant j'avais toujours un petit couteau suisse, mais depuis le 11 septembre j'ai dû trop souvent les abandonner aux aéroports. J'ai arrêté.*
5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *Dans une situation d'injustice où je vivais une grande impuissance, j'ai senti monter en moi la haine, d'une façon fulgurante, quasi douloureuse, comme si on avait allumé un immense brasier dans mon ventre. Je sentais que j'aurais pu mettre quelqu'un en pièces.*
6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉE?** *Un autre regard sur moi-même... aller à la rencontre de mes zones d'ombre... les débusquer... les mettre en lumière pour ne pas en être le jouet, et pour pouvoir vraiment choisir et nourrir l'amour en moi.*
7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *Dénoncer l'intolérance et l'homophobie bien sûr. Pour Anita et Davey, briser le silence, nommer, écouter, rencontrer la vérité sont sûrement les premiers pas vers une rédemption. Je souhaite vraiment que cette histoire alimente nos réflexions sur la nécessité incontournable de faire la paix en soi pour prétendre faire celle dans le monde.*

## MICHAEL BRUNET

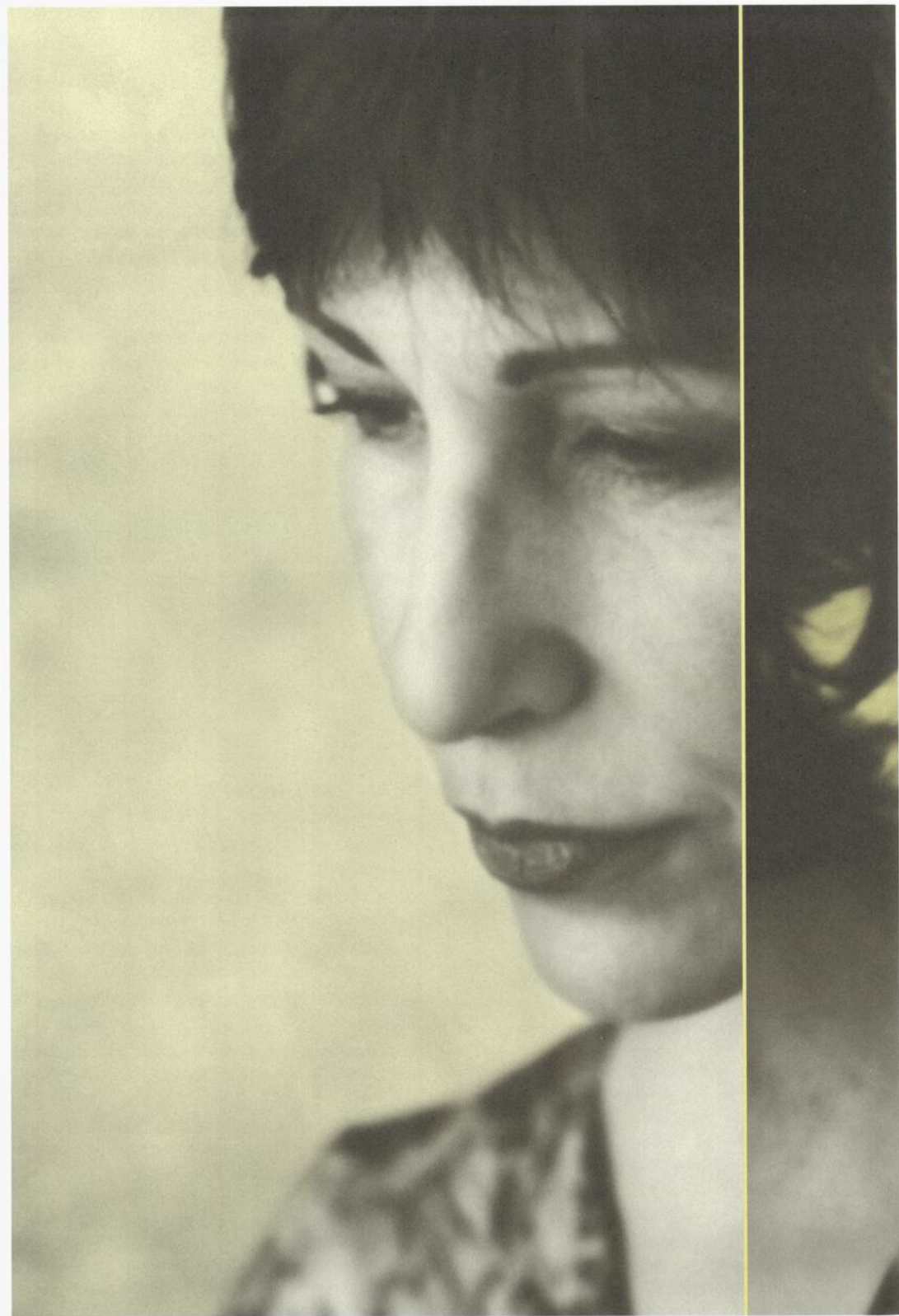
Éclairages

1. **QU'EST-CE QUI VOUS REPLONGE EN ENFANCE?** *Le jeu, sous toutes ses formes... et les enfants... jouer avec les enfants.*
2. **VOTRE DESSERT PRÉFÉRÉ?** *La tarte à la citrouille.*
3. **EST-CE QUE LA MORT VOUS EFFRAIE?** *Non, pas vraiment... je n'y pense pas beaucoup... elle est inévitable, comme la naissance... je ne passe pas beaucoup de temps à penser à ma naissance non plus.*
4. **UN ÉTAT D'ÂME QUI VOUS REPRÉSENTE BIEN?** *Contemplatif.*
5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *Ce n'est pas vraiment de la haine, plutôt de la violence. Quand j'étais jeune, j'avais un tempérament violent. Un jour, j'ai frappé une fille qui m'avait insulté, elle avait provoqué en moi une rage instantanée et violente.*
6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉ?** *Ça a marqué la fin de mes rages. Cet acte de violence m'a convaincu d'apprendre la patience et la tolérance.*
7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *L'intolérance existe partout autour de nous. C'est facile de juger les autres, mais en pratiquant l'intolérance, on ne fait que s'isoler.*

## JEAN GAUDREAU

Larsen Lupin, musique originale

1. **VOS MATIÈRES PRÉFÉRÉES À L'ÉCOLE?** *Musique, physique et philo.*
2. **UN SOUVENIR QUI VOUS FAIT SOURIRE?** *Quand le parti conservateur a perdu ses élections en 2007.*
3. **À QUEL ÂGE AVEZ-VOUS RÉALISÉ QUE VOUS ÉTIEZ MORTEL?** *Ah, zut! moi aussi?*
4. **UN MOT QUE VOUS AURIEZ AIMÉ AVOIR INVENTÉ?** *Microsoft.*
5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *Pendant la crise d'Oka, entendre Gilles Proulx à la radio.*
6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉ?** *J'ai malheureusement l'impression que peu de choses ont changé depuis.*
7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *La cruauté humaine est innée. Des milliers d'années de civilisation l'ont légèrement domestiquée, mais le monstre ressurgit constamment. On en fait même des émissions de télé ou de radio. Peace and love.*



## RICHARD BÉLANGER

*Larsen Lupin, musique originale*

1. **QUELLES ODEURS VOUS APAISENT?** *Celle du gâteau qui libère doucement sa présence du four bien chaud... Le doux parfum de ma bien-aimée... Le profond et complexe parfum de la mer...*

2. **UN BEAU SOUVENIR AVEC VOTRE MÈRE?** *Ha!!! Maman, je t'aime!*

3. **VOTRE SECTION PRÉFÉRÉE À LA BIBLIOTHÈQUE?** *Celle dans le coin, derrière le mur bleu, tout juste à côté de l'étagère beige sur laquelle est écrit en petites lettres blanches et sympathiques : « biographies ».*

4. **QUE FAITES-VOUS POUR VOUS ÉVADER?** *Je commence par scier les barreaux, pour ensuite prendre ma planche à voile et me diriger doucement vers le point d'eau le plus houleux de la journée... sinon, je fais plaisir à mon entourage en réveillant leurs papilles gustatives...*

5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *Le rejet d'un jeune.*

6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉ?** *Changé non, mais ça m'a plutôt fait prendre conscience que la violence verbale est difficilement cicatrisable.*

7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *Ce que chaque spectateur, à chacun des soirs de représentation, recevra...*

## SUZANNE TRÉPANIÉ

*Maquillages*

1. **VOTRE PREMIER DISQUE ACHÉTÉ?** *Cat Stevens ou Genesis... je ne sais plus mais je crois que le premier disque québécois c'était un disque d'Harmonium.*

2. **VOUS SOURIEZ À QUEL ÊTRE CHER LORSQUE VOUS REGARDEZ LE CIEL?** *À ma mère, décédée.*

3. **UN VOYAGE D'ENFANCE MÉMORABLE?** *J'ai 5 ans, je gambade avec mon père sur la plage à Old Orchard.*

4. **QU'EST-CE QUI VOUS EFFRAIE?** *Perdre les gens que j'aime.*

5. **QUEL SERAIT UN ÉPISODE DE HAINE QUE VOUS AURIEZ VÉCU?** *J'ai été témoin d'une bagarre d'une violence inouïe.*

6. **EN QUOI CET ÉPISODE VOUS A-T-IL CHANGÉE?** *Ma vision de l'être humain est devenue un peu plus « réaliste ». J'ai perdu une part de naïveté, disons.*

7. **QU'EST-CE QUI VOUS SEMBLE IMPORTANT D'EXPRIMER AVEC VINCENT RIVER?** *Le trouble profond que ressentent les personnages, l'espèce de vertige qui les habitent.*

## ÉQUIPE DE PRODUCTION

Construction du décor : **Atelier l'Établi Inc.**

Gestion de projet : **Nadyne Deschênes** / Chef d'atelier : **Hubert Martin**

Menuiserie : **Alexandre Belletête** / Peinture scénique : **Josée Dumas**

Assistante à l'éclairage : **Marie-Claude Labrecque**

Coupeuse : **Claude Tanguay**

Perruque : **Cybèle Perruques (Rachel Tremblay assistée de Chantal Mclean)**

## ÉQUIPE TECHNIQUE

**Anthony Cantara, Emmanuel Cognée, Michel-Eudore Desrosiers, Benjamin Lafleur, Eric Le Brech**

## NOUS TENONS À REMERCIER CHALEUREUSEMENT...

**Claire Champagne**, Librairie Gallimard / **Isabelle Jalbert et Beaudoin Wartz**, Publicité Sauvage

**Lina Sicuro et Francine Picard**, À l'Affiche / **Renée Charron**, De feuilles en fleurs

**Johanne Pomrenski et Denis Martin**, École nationale de théâtre / **Luc Provost**, Cabaret Mado

**L'équipe de Lesna**

Photo de Renaud Lacelle-Bourdon : **Guillaume Simoneau** / Photos de Danielle Proulx : **Yanick MacDonald**

La pièce *Vincent River* de Philip RIDLEY est représentée par l'agence DRAMA-SUZANNE SARQUIER (24, rue Feydeau 75002 PARIS) en accord avec The Rod Hall Agency Limited à Londres.

## L'ÉQUIPE DU QUAT'SOUS

Directeur artistique et général : **Eric Jean** / Directeur administratif : **Fabien L'Heureux** / Adjointe aux directions : **France Villeneuve** / Directrice de production : **Marilou Castonguay** / Directeur technique :

**Alexandre Brunet** / Directeur des communications : **Mathieu Gatien** / Responsable des relations avec le public : **Louissette Charland** / Relations de presse : **Bérubé & Geoffroy Communications** / Responsable

de la billetterie : **Benoît Hénault** / Gérante de salle : **Josée Martin** / Responsable de l'entretien : **Antoine DeVillers** / Guichetiers : **Domnique Côté, Maude Lévasseur** / Équipe d'accueil : **Sandra Coppola,**

**Julie Lafrenière, Rachel Langevin, Manuel Tana-Lalande** / Graphisme : **bungalobungalo** / Comité de lecture : **Eric Jean, Julie Laferrière, Bernard Lavoie, Dominique Quesnel, Marc-Alain Robitaille,**

**France Villeneuve**

## CONSEIL D'ADMINISTRATION

*Président* : **Roger Michaud**, Directeur, Centre financier aux entreprises Desjardins du Bas St-Laurent

*Vice-présidente* : **Lucie Rozon**, Vice-présidente, Groupe Juste pour rire

*Administrateurs* : **Pierre Bernard**, Metteur en scène / **Méridith Caron**, Conceptrice de costumes /

**Denise Guilbault**, Directrice artistique, section française, École nationale de théâtre du Canada /

**Me Stéphane Hébert**, Avocat, Miller Thomson Pouliot SENCRL / **Eric Jean**, Directeur artistique et général, Théâtre de Quat'Sous / **Michel Ouellet**, Président, Zéro Un Communications

Le Théâtre de Quat'Sous est membre de Théâtres Associés Inc.

Le Théâtre de Quat'Sous tient à remercier le **Conseil des arts et des lettres du Québec**, le **Conseil des Arts du Canada** et le **Conseil des arts de Montréal** pour leur soutien financier.

# Le Quat'Sous c'est aussi...

## **LES NOCTAMBULES** [Activité gratuite après la représentation]

Discussion animée par **Marie-Louise Arsenault**

Les Noctambules seront ceux et celles qui sentiront monter l'urgence de réagir, de crier, de dire! Avec Eric Jean à la direction artistique, le Quat'Sous désire poursuivre et renouveler cette tradition d'échange et de discussion d'après spectacle. Venez vous joindre, prenez la parole, pour dire tout haut ce qui vous a fait réfléchir tout bas. Une invitation à tous les spectateurs, noctambules en herbe.

**Après la représentation du jeudi 2 novembre 2006**

## **SUR LES PLANCHES DE LA LIBRAIRIE GALLIMARD** [Activité gratuite]

Voisins et complices, la Librairie Gallimard et le Théâtre de Quat'Sous partagent ensemble la passion des histoires, des mots et de la pensée. Sur les planches de la Librairie Gallimard est un événement qui permettra de créer un espace de découvertes pour les curieux et les passionnés. Ce sera l'art de convier les âmes sensibles. Aller à la rencontre de l'autre, de ses mots et des chemins qu'il a parcourus. Prendre le temps d'écouter.

**À la librairie Gallimard, le samedi 18 novembre 2006 de 13 h 30 à 15 h**

## **DES EXPOSITIONS D'ARTISTES**

Durant les représentations de *Vincent River*, l'artiste **Marc Séguin** expose ses œuvres dans le café du Quat'Sous.

de *feuilles en fleurs*  
bouquets créatifs

livraison  
514.522.6555

1893, av. du Mont-Royal est



DU 28 NOVEMBRE 2006 AU 13 JANVIER 2007



2006  
**revue**  
et corrigée



THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Billetterie 514.844.1793  
rideauvert.qc.ca

Collectif d'auteurs

Mise en scène de  
**Joël Legendre**  
Arrangements musicaux  
**Pierre Benoît**

Distribution  
**Patrice Bélanger**  
**Véronic DiCaire**  
**Benoît Paquette**  
**Marc Saint-Martin**  
**Amélie Grenier**  
**Natalie Lecompte**



QUEBECOR INC.  
PARTENAIRE PRINCIPAL

Grandes arts  
et des lettres  
Québec

Culture  
et Communications  
Québec

Montréal



100 ans  
1907-2007

100 ans  
1907-2007

100 ans  
1907-2007  
Québec



THÉÂTRES ASSOCIÉS

**deux pour un**  
le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de  
**Théâtres Associés**

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. Billets en nombre limité. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.

Prochainement au Quat'Sous...

# Une nuit arabe

Texte ROLAND SCHIMMELPFENNIG

Mise en scène THEODOR CRISTIAN POPESCU

Entre rêve et réalité, des personnages sont entraînés dans un chassé-croisé tumultueux autour d'un désir inatteignable.



Du 22 janvier au 24 février 2007  
514-845-7277



## AFFICHEZ-VOUS

**service clé en main**  
conception > impression > affichage  
un seul appel et le meilleur prix



PUBLICITÉ SAUVAGE  
[www.publicite-sauvage.com](http://www.publicite-sauvage.com)

## CAVANAGH HOTTE ARCHAMBAULT CA INC

COMPTABLES  
AGRÉÉS

6360, RUE JEAN-TALON EST, BUREAU 203  
MONTRÉAL, QC H1S 1M8

TÉL. 514-253-8884

FAX. 514-253-4599

[pha@paquincha.ca](mailto:pha@paquincha.ca)



THÉÂTRE DE QUAT'SOUS \_ 100, avenue des Pins Est, Montréal (Québec) H2W 1N7  
Administration \_ Téléphone : 514.845.6928 / Télécopieur : 514.845.1316  
info@quatsous.com / www.quatsous.com

**BILLETTERIE 514.845.7277**

